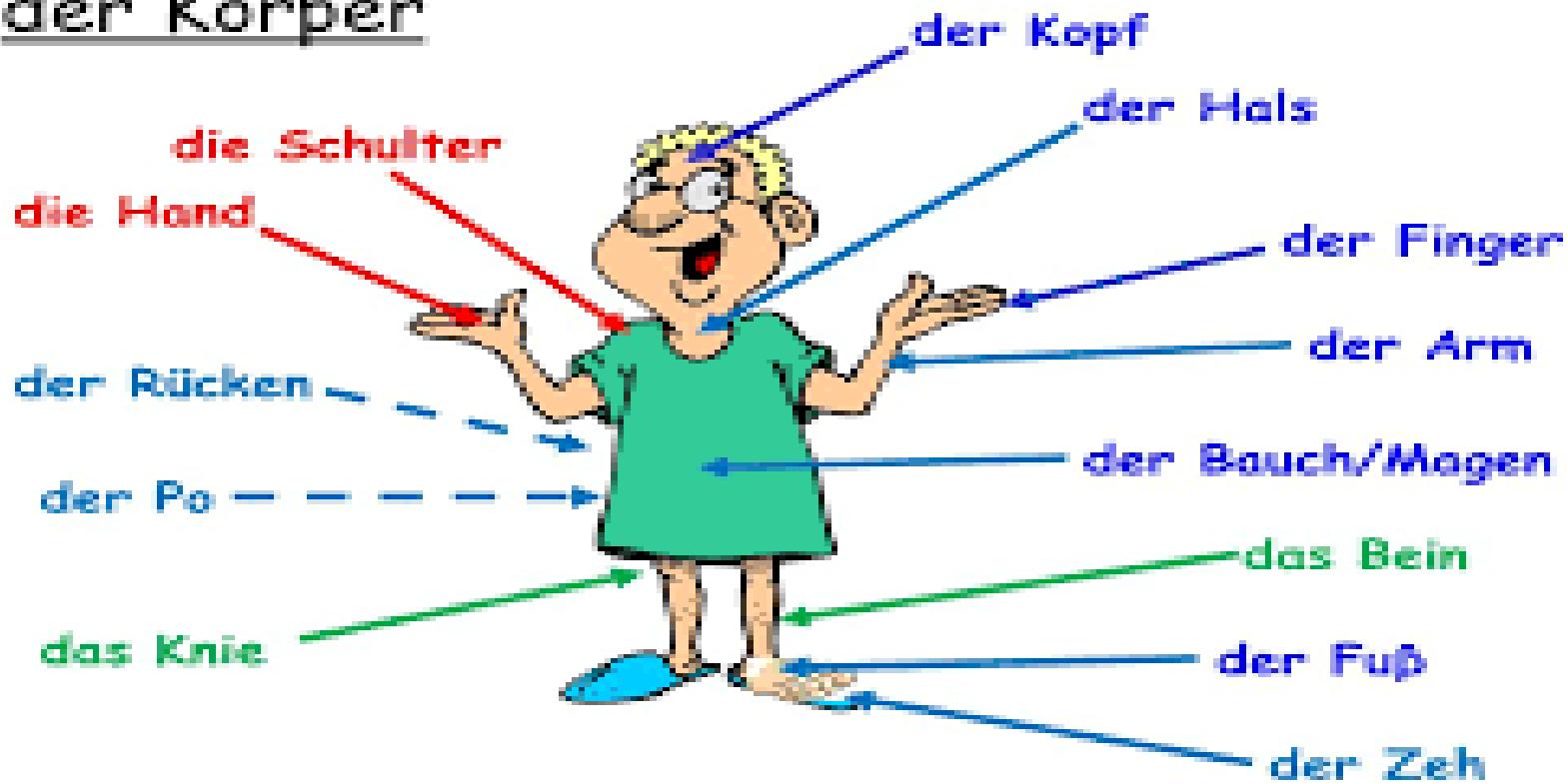




**IDIOMATIK MITTELS  
KÖRPERTEILEN UND DEREN  
ÜBERSETZUNG  
TEIL 2**

# Der Körper-Die Körperteile

## der Körper



# Redewendungen: Hände



Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach

Die Beine in die Hand nehmen

Ein Händchen für etwas haben

Eine Hand wäscht die andere

Freie Hand haben

Hand aufs Herz!

In die Hände spucken

Mit etwas Hand in Hand gehen

# Redewendungen: Hände

Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach

Die Beine in die Hand nehmen

Ein Händchen für etwas haben

Eine Hand wäscht die andere

Freie Hand haben

Hand aufs Herz!

In die Hände spucken

Mit etwas Hand in Hand gehen

Sprichwort

Schnell wegläufen, flüchten (ugs.)

Für etwas eine besondere Begabung haben (ugs.)

Sprichwort

alle Freiheiten haben

Jetzt mal ganz ehrlich!

Eine Arbeit mit Eifer angehen (ugs.)

„Doppelpack“

# Redewendungen: Herz



Alles, was das Herz begehrt

Das Herz auf dem rechten Fleck haben

Jemandem am Herzen liegen

Jemandem ans Herz gewachsen sein

Jemandem etwas ans Herz legen

Jemandem fällt ein Stein vom Herzen

Jemandem sein Herz ausschütten

Mit ganzem Herzen bei einer Sache sein

Sein Herz auf der Zunge tragen

Seinem Herzen einen Stoß geben

Sich ein Herz fassen

Sich etwas zu Herzen nehmen

# Redewendungen: Herz

Alles, was das Herz begehrt

Das Herz auf dem rechten Fleck haben

Jemandem am Herzen liegen

Jemandem ans Herz gewachsen sein

Jemandem etwas ans Herz legen

Jemandem fällt ein Stein vom Herzen

Jemandem sein Herz ausschütten

Mit ganzem Herzen bei einer Sache sein

Sein Herz auf der Zunge tragen

Seinem Herzen einen Stoß geben

Sich ein Herz fassen

Sich etwas zu Herzen nehmen

Alles, was man sich wünscht;

Eine gesunde und vernünftige Einstellung

Wichtig für jemanden sein

Jemandem viel bedeuten

Jemanden bitten, sich um etwas zu kümmern; jemandem etwas empfehlen

Sprichwort

Sich jemandem anvertrauen

Sprichwort

Offen über seine Gefühle sprechen

Sich aufraffen, sich überwinden

Etwas mutig angehen

1. Etwas beherzigen.

2. Etwas schwer nehmen.

# Redewendungen: Kopf



Den Kopf aus der Schlinge ziehen

Den Kopf in den Sand stecken

Den Kopf voll haben

Die Köpfe zusammenstecken

Jemandem den Kopf verdrehen

Jemandem den Kopf waschen

Jemanden vor den Kopf stoßen

Nicht auf den Kopf gefallen sein

Nicht wissen, wo einem der Kopf steht

Seinen Kopf hinhalten

Sich an den Kopf fassen

Sich um Kopf und Kragen reden

# Redewendungen: Kopf

Den Kopf aus der Schlinge ziehen

Den Kopf in den Sand stecken

Den Kopf voll haben

Die Köpfe zusammenstecken

Jemandem den Kopf verdrehen

Jemandem den Kopf waschen

Jemanden vor den Kopf stoßen

Nicht auf den Kopf gefallen sein

Nicht wissen, wo einem der Kopf steht

Seinen Kopf hinhalten

Sich an den Kopf fassen

Sich um Kopf und Kragen reden

Sich durch geschicktes Verhalten aus einer gefährlichen Situation befreien

Der Realität ausweichen.(ugs.)

An vieles zu denken haben

Heimlichkeiten teilen

Jemanden in sich verliebt machen (ugs.)

Jemandem die Meinung sagen

Jemanden kränken, unhöflich sein (ugs.)

Klug sein; geschickt sein (ugs.)

Sehr viel Arbeit haben/viel zu tun haben

Die Verantwortung für etwas übernehmen

Kein Verständnis für etwas haben (ugs.)

Sich durch sein unvorsichtiges Reden in Gefahr bringen (ugs.)

# Redewendungen: Nase



Auf die Nase fallen

Die Nase rümpfen

Die Nase voll haben

Die Nase vorn haben/  
Eine Nasenlänge voraus sein

Immer der Nase nach

Jemandem die Würmer aus der Nase ziehen

Jemanden an der Nase herumführen

Seine Nase in alle Töpfe stecken

Seine Nase in etwas stecken

Seinen Kopf hinhalten

# Redewendungen: Nase

Auf die Nase fallen

Die Nase rümpfen

Die Nase voll haben

Die Nase vorn haben/  
Eine Nasenlänge voraus sein

Immer der Nase nach

Jemandem die Würmer aus der Nase  
ziehen

Jemanden an der Nase herumführen

Seine Nase in alle Töpfe stecken

Seine Nase in etwas stecken

Seinen Kopf hinhalten

Scheitern; versagen (ugs.)

Ablehnen, abweisen.(ugs.)

Genug von etwas haben (ugs.)

Gewinnen (ugs.) s. Pferdesport  
Ein bisschen schneller als jemand anders

Der Weg wird sich finden (ugs.)

Jemandem mühsam eine Aussage  
entlocken (ugs.)

Jemanden täuschen (ugs.)

Neugierig sein (ugs.-abwertend)

Neugierig sein; sich in Dinge einmischen,  
die einen nichts angehen. (ugs.)

# Redewendungen: Ohren



Bis über beide Ohren verliebt sein

Bis über die Ohren in der Arbeit stecken

Die Ohren aufmachen

Ganz Ohr sein

Es faustdick hinter den Ohren haben

Etwas kommt jemandem zu den Ohren heraus

Grün hinter den Ohren sein

Noch feucht hinter den Ohren sein

Jemandem einen Floh ins Ohr setzen

Jemandem klingen die Ohren

Sich etwas hinter die Ohren schreiben

Viel um die Ohren haben

# Redewendungen: Ohren

Bis über beide Ohren verliebt sein

Bis über die Ohren in der Arbeit stecken

Die Ohren aufmachen

Ganz Ohr sein

Es faustdick hinter den Ohren haben

Etwas kommt jemandem zu den Ohren heraus

Grün hinter den Ohren sein

Noch feucht hinter den Ohren sein

Jemandem einen Floh ins Ohr setzen

Jemandem klingen die Ohren

Sich etwas hinter die Ohren schreiben

Viel um die Ohren haben

Sehr verliebt sein (ugs.)

Sehr viel Arbeit haben.

Aufmerksam zuhören (ugs.)

Sehr aufmerksam zuhören

gerissen sein. (ugs.)

Jd. will etwas nicht mehr hören (ugs.)

Noch jung und unerfahren sein. (ugs.)

Jemanden eine Idee einreden (ugs.)

Jd. spürt, dass man über ihn redet (ugs.)

Sich etwas unbedingt merken. (ugs.)

Sehr beschäftigt sein (ugs.)

# Redewendungen: Mix



Etwas auf der Zunge haben

Seine Zunge im Zaum halten

Frei von der Leber weg reden

An jemandes Lippen hängen

Jemandem etwas in den Mund legen

Mit dem Rücken zur Wand stehen

# Redewendungen: Mix

Etwas auf der Zunge haben

Seine Zunge im Zaum halten

Frei von der Leber weg reden

An jemandes Lippen hängen

Jemandem etwas in den Mund legen

Mit dem Rücken zur Wand stehen

1. Das Gefühl haben, etwas gleich wieder zu erinnern.

2. Etwas sagen wollen, es aber doch nicht aussprechen; nahe daran sein, etwas zu sagen.

Vorsichtig in seinen Äußerungen sein

Etwas offen aussprechen (ugs.)

Jdm sehr aufmerksam zuhören (ugs.)

Eine bestimmte Antwort von jdm fordern

In einer ausweglosen Situation sein

# Links



- <https://www.phraseo.de/sammlung/koerperteile/>
- <https://coursefinders.com/blog/de/8553/deutsch-deutsche-redewendungen-mit-korperteilen>
- <https://www.dw.com/de/von-haaren-und-f%C3%BC%C3%9Fen-beliebte-redewendungen-mit-k%C3%B6rperteilen/a-46888503>
- <https://deutsch.lingolia.com/de/wortschatz/redewendungen/koerperteile>